

HELIAND, GENESIS UND DAS ALTENGLISCHE

Die altsächsische Stabreimdichtung
im Spannungsfeld
zwischen germanischer Oraltradition
und altenglischer Bibelepik

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der Universität Zürich

vorgelegt von
Roland Zanni
von Bäretswil
(Kt. Zürich)

Angenommen auf Antrag von
Herrn Prof. Dr. Stefan Sonderegger

1980

HELIAND, GENESIS UND DAS ALTENGLISCHE

Die altsächsische Stabreimdichtung
im Spannungsfeld
zwischen germanischer Oraltradition
und altenglischer Bibelepik

Abhandlung
zur Erlangung der Doktorwürde
der Philosophischen Fakultät I
der Universität Zürich

vorgelegt von
Roland Zanni
von Bäretswil
(Kt. Zürich)

Angenommen auf Antrag von
Herrn Prof. Dr. Stefan Sonderegger



VORWORT

Die Anregung zur vorliegenden Untersuchung verdanke ich meinem sehr verehrten Lehrer, Herrn Professor Dr. Stefan Sonderegger, der die Arbeit mit stets lebhaftem Interesse verfolgt und durch viele wertvolle Ratschläge gefördert hat. Besonderen Dank schulde ich ihm für die vielseitige wissenschaftliche Ausbildung, die ich bei ihm als Assistent in bereichernder Zusammenarbeit erfahren durfte.

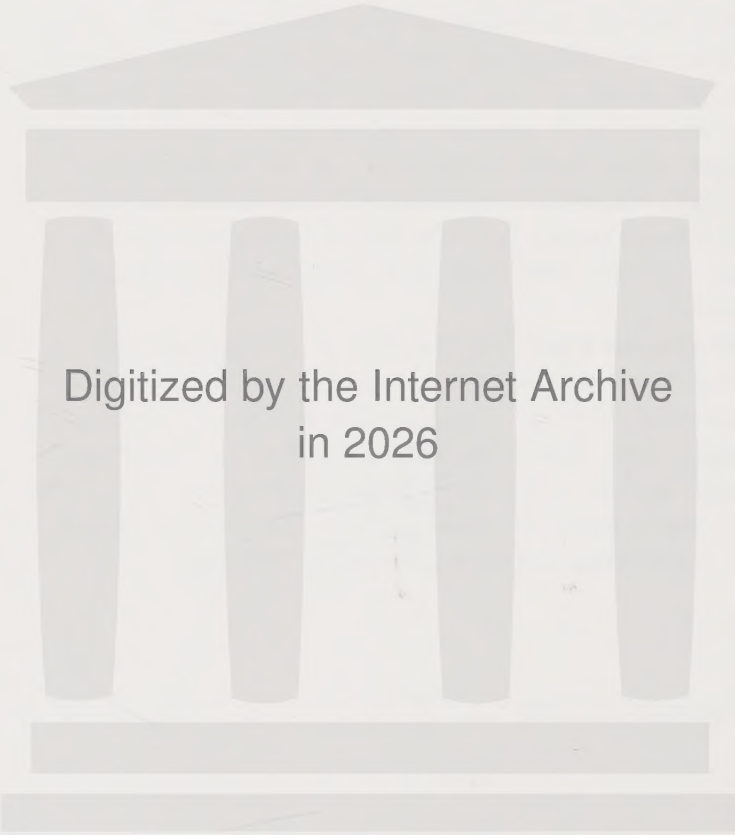
Zu Dank verpflichtet bin ich Herrn Professor Dr. Ernst Leisi, der mir von anglistischer Seite her vieles vermittelt hat.

Mein herzlicher Dank für zahlreiche Anregungen gilt auch meinen Freunden und Kollegen vom Deutschen Seminar der Universität Zürich, insbesondere Dr. phil. Jürg Etzensperger, Dr. phil. Paul Michel, lic. phil. Peter Osterwalder und Dr. phil. Alexander Schwarz.

Meinen lieben Eltern danke ich für ihre grosse Geduld und die vielfältige tatkräftige Unterstützung.

Zürich, im Februar 1980

Roland Zanni



Digitized by the Internet Archive
in 2026

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	V
---------	---

1.	Einleitende Darstellung des Problemkreises altsächsische/altenglische Dichtersprache	1
2.	Kritische Darstellung der Forschung	11
2.1.	Die Wissenschaftler und ihr Standpunkt innerhalb der Forschung	11
2.1.1.	Die neuere Forschung	15
2.1.1.1.	Der Wortschatz	16
2.1.1.1.1.	Ae. cearena	18
2.1.1.1.2.	Ae. firena	19
2.1.1.1.3.	Ae. ādrysmēd	21
2.1.1.1.4.	Ae. hord	21
2.1.1.1.5.	Ae. eahtan	23
2.1.1.1.6.	Ae. fore el(l)þēodum	24
2.1.1.1.7.	Ae. bigaēd	27
2.1.1.1.8.	Ae. crybb	29
2.1.1.1.9.	Ae. tōm	31
2.1.1.1.10.	Ae. mūr	34
2.1.1.1.11.	Ae. heolodcynn	36
2.1.1.1.12.	Ae. feorhgōmum	40
2.1.1.1.13.	Ae. holm	43
2.1.1.1.14.	Ae. neorxnawong	45
2.1.1.1.15.	Chr. III 870b ff. - Hel. 4358b ff.	46
2.1.1.1.16.	As. uuanom	47
2.1.1.1.17.	As. enkoro	52
2.1.1.1.18.	As. ruoda, rōda	53
2.1.1.1.19.	As. farm	54
2.1.1.1.20.	As. griot, griat	58

2.1.1.1.21.	As. lēr(e)o	59
2.1.1.1.22.	As. eoridfolc	61
2.1.1.1.23.	As. ruomon	62
2.1.1.1.24.	As. suod [†] , sōd	64
2.1.1.1.25.	As. bōtan	66
2.1.1.1.26.	As. rinnandi	68
2.1.1.1.27.	As. *heolod [†] helm	69
2.1.1.1.28.	As. alofat	70
2.1.1.1.29.	As. hrēogiwādi	71
2.1.1.1.30.	Hel. 5643b-5646a; 5489b-5490b; 5299-5303a; Chr. III 1437a-1443a	73
2.1.1.1.31.	Ae. (ge)dīeran	79
2.1.1.1.32.	Ae. yfel earfeþu - as. ubil arþedi	80
2.1.1.1.33.	Ae. cildgeong - as. kindiung Ae. magugeogud [†] - as. maguiung	80
2.1.1.1.34.	As. helmberand - ae. helmberend	81
2.1.1.1.35.	As. mildi mundboro - ae. milde mundbora	81
2.1.1.1.36.	As. ellior skakan	81
2.1.1.1.37.	As. sokian liocht oðar	82
2.1.1.1.38.	As. godspell	82
2.1.1.1.39.	As. fadar alamahtig	82
2.1.1.1.40.	As. godes ēgan barn - ae. godes āgen bearn	83
2.1.1.1.41.	As. aḍal-ordfrumo	83
2.1.1.1.42.	As. me(o)tod [†]	83
2.1.1.1.43.	As. huldi/hyl̥do - ae. geþa/gifu	84
2.1.1.1.44.	As. fridubarn; fridugumo	84
2.1.1.1.45.	As. heþanwang	85
2.1.1.1.46.	As. helligithwing	85
2.1.1.1.47.	As. thiodwelo	86
2.1.1.1.48.	As. upod	87
2.1.1.1.49.	As. baluwīso	87
2.1.1.1.50.	Ae. fit	87
2.1.1.1.51.	Elene 935b- 937b - Hel. 20b- 23b Elene 1125a-1126b - Hel. 4469b-4471a	88
2.1.1.2.	Grammatische Besonderheiten	92
2.1.1.3.	Metrische, syntaktische und stilistische Fragen	95

2.1.1.3.1.	Die Auflockerung des freien Zeilenstils und der Haken- oder Bogenstil	95
2.1.1.3.2.	Die Bereicherung des Satzbaus	98
2.1.1.3.3.	Die Anwendung von direkter und indirekter Rede	99
2.1.1.3.4.	Das Wachsen der Senkungen und Auftakte	100
2.1.1.3.4.1.	Der Schwellvers	100
2.1.1.3.5.	Die Vermehrung der Variation	102
2.1.1.4.	Die Verfasser- und Herkunftsfrage des Heliand	106
2.2.	Ergebnisse	115
3.	Das Formelwesen der altenglischen und altsächsischen Dichtersprache	117
3.1.	Das Problem der Parallelität als Zeugnis literarischer Abhängigkeit	117
3.1.1.	Die Parry/Lord-Theorie und ihre Anwendung auf die ae. Dichtung	122
3.1.1.1.	Formel und Metrik im Altenglischen	127
3.1.2.	Zusammenfassende Würdigung der Theorie von der mündlichen Formeltradition	136
3.2.	Die südgermanische Formelbasis	140
3.2.1.	Die sprachliche Entwicklung der as. Formel	145
3.3.	Dichterische Formeln des Altsächsischen	158
3.3.1.	Der Zeugniswert der Genesis B	158
3.3.2.	Altsächsische Formeln und Formelvariationen	161
3.3.2.1.	As. hriuig: As. Formeln für das Konzept 'traurig, bekümmert sein'	161
3.3.2.2.	As. liot: As. Formeln für die Konzepte 'geboren werden', 'im Leben wirken', 'sterben'	165
3.3.2.2.1.	Konzept 'geboren werden' und dazugehörige Formelvariationen	165
3.3.2.2.2.	Konzept 'leben' (nur ein as. Formeltyp)	166
3.3.2.2.3.	Konzept 'im Leben wirken' (nur ein as. Formeltyp)	167

3.3.2.2.4.	Konzept 'sterben' und dazugehörige Formelvariationen	167
3.3.2.3.	As. hebenriki u.a.: As. Formeln für das Konzept 'selig, werden, in den christlichen Himmel eingehen, ewiges Leben haben'	169
3.3.2.4.	As. thionon: As. Formeln für das Konzept 'dem Herrn dienen'	173
3.3.2.5.	As. bilidi, boka, tekan: As. Formeln für die Konzepte 'Wunder wirken, weisen' und 'in Gleichnissen, in Bildern reden'	175
3.3.2.5.1.	Konzept 'Wunder wirken, weisen' und dazugehörige Formelvariationen	175
3.3.2.5.2.	Konzept 'in Gleichnissen, in Bildern reden' und dazugehörige Formelvariationen	177
3.3.2.6.	As. thagon, thenkian; sittian, suigon: As. Formeln für das Konzept 'in Nachdenken schweigend verharren' und dazugehörige Formelvariationen	179
3.4.	Die Rezeption weltlicher Dichtung in der monastischen Gemeinschaft	181
	Bibliographie	188
	Register	201

BIBLIOGRAPHIE

Baesecke, Georg: Fulda und die altsächsischen Bibelepen. In: Der Heliand. Hg. von Jürgen Eichhoff und Irmengard Rauch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1973. (= Wege der Forschung. Bd. 321.) S. 54-92. Original in: Niederdeutsche Mitteilungen 4 (1948), S. 5-43.

Barack, K.A. (Hg.): Gallus O'heims Chronik von Reichenau. Stuttgart 1866. (= Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart 84.)

Bechstein, Reinhold: Der Heliand und seine künstlerische Form. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 10 (1884), S. 133-142.

Behaghel, Otto (Hg.): Heliand und Genesis. ⁴1922, ⁸1965.

Behaghel, Otto (Hg.): Heliand und Genesis. Halle ⁶1948. Bearbeitet von Walther Mitzka. (= Altdeutsche Textbibliothek 4.)

Belkin, Johanna und Meier, Jürgen: Bibliographie zu Otfrid von Weissenburg und zur altsächsischen Bibeldichtung (Heliand und Genesis). Berlin 1975. [Rez. von U. Ernst in: Annali Filologia Germanica 20 (1977), S. 317-325.]

Benson, Larry D.: The Literary Character of Anglo-Saxon Formulaic Poetry. In: Publications of the Modern Language Association of America 81 (1966), S. 334-341.

Binz, Gustav: Untersuchungen zum altenglischen sogenannten Crist. In: Festschrift zur. 49. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner. Basel 1907. S. 181-197.

Bischoff, Bernhard: Die Schriftheimat der Münchener Heliand-Handschrift. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 101, 2. Heft (1979), S. 161-170.

Bischoff, Bernhard: Die Straubinger Fragmente einer Heliand-Handschrift. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 101, 2. Heft (1979), S. 171-180.

Björkmann, E.: Scandinavian loan-words in Middle English. Part II. Halle 1902. (= Studien zur englischen Philologie. Hg. von Lorenz Morsbach. Heft 11.)

Bliss, A.J.: The Appreciation of Old English Metre. In: English and Medieval Studies presented to J.R.R. Tolkien. Ed. N. Davis and C.L. Wrenn. London 1962.

Bliss, A.J.: The Metre of Beowulf. Oxford ²1967.

Bockwolddt, Gerd: Zur Frage nach der speziellen Hauptquelle im Heliand. In: Niederdeutsches Jahrbuch 84 (1961), S. 25-33.

Bosworth, Joseph, and Toller, T. Northcote: An Anglo-Saxon Dictionary. London 1898. Supplement by T. Northcote Toller. London 1921.

Braune, W.: Zur altsächsischen Genesis. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 32 (1907), S. 1-29.

Braune, W.: Althochdeutsch und Angelsächsisch. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 43 (1918), S. 361-445.

Brodeur, A.G.: The Art of Beowulf. Berkeley and Los Angeles 1959.

Brown, Carleton: [Rezension Binz: Untersuchungen ae. Crist.] In: Englische Studien 45 (1912), S. 94-98.

Bruckner, Wilhelm: Die altsächsische Genesis und der Heliand, das Werk eines Dichters. Berlin 1929. (= Germanisch und Deutsch. Heft 4.)

Buttenwieser, E.C.: Studien über die Verfasserschaft des Andreas. Diss. Heidelberg 1899.

Cable, Thomas: The Meter and Melody of Beowulf. In: Illinois Studies in Language and Literature 64 (1974), Chicago, London 1974.

Campbell, Jackson J.: Oral Poetry in "The Seafarer". In: Speculum 35 (1960), S. 87-96.

Capek, Michael J.: A Note on Formula Development in Old Saxon. In: Modern Philology 67 (1969-1970), S. 357-363.

Carr, Charles T.: Nominal Compounds in Germanic. London 1939.

Cassidy, Frederic: How Free was the Anglo-Saxon Scop? In: Medieval and Linguistic Studies in Honor of Francis Peabody Magoun, Jr. Ed. by Jess B. Bessinger Jr., and Robert P. Creed. London 1965. S. 75-85.

Cook, Albert S.: The Christ of Cynewulf. A Poem in Three Parts. The Advent, the Ascension, and the last Judgement. Boston 1905.

Cordes, Gerhard: Zur Frage der altsächsischen Mundarten. In: Zeitschrift für Mundartforschung 24 (1956), S. 1-51 und 65-78.

Cosijn, P.J.: Anglosaxonica. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 19 (1894), S. 441-446.

Creed, Robert P.: The andswarode-System in Old English Poetry. In: Speculum 32 (1957), S. 523-528.

Creed, Robert P.: Genesis 1316. In: Modern Language Notes 73 (1958), S. 321-325.

Creed, Robert P.: The Making of an Anglo-Saxon Poem. In: Journal of English Literary History 26 (1959), S. 445-454.

Creed, Robert P.: On the Possibility of Criticizing Old English Poetry. In: Texas Studies in Language and Literature 3 (1961), S. 97-106.

Creed, Robert P.: The Singer Looks at his Sources. In: Comparative Literature 14 (1962), S. 44-52.

Crowne, David K.: The Hero on the Beach: an Example of Composition by Theme in Anglo-Saxon Poetry. In: Neuphilologische Mitteilungen 60 (1960), S. 362-372.

Dal, Ingerid: Zur Stellung des Altsächsischen und der Heliandsprache. In: Der Heliand. Hg. von Jürgen Eichhoff und Irmengard Rauch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1973. (= Wege der Forschung. Bd. 321.) S. 177-190. Original in: Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap 17 (1954), S. 410-424.

Diamond, Robert E.: Heroic Diction in The Dream of the Rood. In: Studies in Honor of John Wilcox. Detroit (1958), S. 3-7.

Diamond, Robert E.: The Diction of the Signed Poems of Cynewulf. In: Philological Quarterly 38 (1959), S. 523-528.

Diamond, Robert E.: Theme as Ornament in Anglo-Saxon Poetry. In: Publications of the Modern Language Association of America 76 (1961), S. 461-468.

Diamond, Robert E.: The Diction of the Anglo-Saxon Metrical Psalms. The Hague 1963. (= Janua Linguarum. Series Practica 10.)

Dobbie, Elliott van Kirk (Hg.): The Anglo-Saxon Minor Poems. London 1942.

Drögereit, Richard: Werden und der Heliand. Studien zur Kulturgeschichte der Abtei Werden und zur Herkunft des Heliand. Essen 1951.

Drögereit, Richard: Die Heimat des Heliand. In: Jahrbuch der Gesellschaft für niedersächsische Kirchengeschichte 49 (1951), S. 1-18.

Drögereit, Richard: Des Friesen Liudger Eigenkloster Werden und seine kulturelle Bedeutung im 9. Jahrhundert. In: Jahrbuch der Gesellschaft für bildende Kunst und vaterländische Altertümer zu Emden. Bd. 31. Aurich 1951. S. 5-24.

Dümmeler, E.L. (Hg.): Albini Epistolae. In: Monumenta Germaniae Historica. Epistolae IV. Berlin 1895.

Ehrismann, Gustav: Geschichte der deutschen Literatur bis zum Ausgang des Mittelalters. I. Teil: Die althochdeutsche Literatur. München 1954.

Foerste, William: Untersuchungen zur westfälischen Sprache des 9. Jahrhunderts. Marburg 1950. (= Münstersche Forschungen. H. 2.)

Frings, Theodor: Germania Romana. Teuthonista. Zeitschrift für deutsche Dialektforschung und Sprachgeschichte. Beiheft 4. Halle a.S. 1932. (= Mitteldeutsche Studien. Heft 2.)

Fry, Donald K.: A New Definition of the Formula. In: Neuphilologische Mitteilungen 69 (1968), S. 516-522.

Gallée, J.H.: Altsächsische Grammatik. Hg. von J. Lochner. Halle a.S. 1910.

Gerould, Gordon Hall: Studies in the Christ. In: Englische Studien 41 (1910), S. 1-19.

Girvan, Ritchie: Beowulf and the Seventh Century. Language and Content. Frome and London 1971.

Gollancz, Israel: The Exeter Book. Part I. London 1895.

Grau, Gustav: Quellen und Verwandtschaften der älteren germanischen Darstellungen des Jüngsten Gerichts. Tübingen 1973. 1. Aufl.: Halle an der Saale 1908. (= Studien zur englischen Philologie. Hg. von Lorenz Morsbach. Heft 31.)

Greenfield, Stanley B.: The Formulaic Expression of the Theme of "Exile" in Anglo-Saxon Poetry. In: Speculum 30 (1955), S. 200-206.

Grein, C.W.M.: Zur Kritik und Erklärung des Heliand. In: Germania. Vierteljahresschrift für deutsche Altertumskunde 11 (1866), S. 209-217.

Grein, C.W.M.: Sprachschatz der angelsächsischen Dichter. Unter Mitwirkung von F. Holthausen. Neu herausgegeben von J.J. Köhler. Heidelberg 1912. (= Germanische Bibliothek. Hg. von Wilhelm Streitberg. 1. Sammlung germanischer Elementar- und Handbücher. IV. Reihe: Wörterbücher. Vierter Band.)

Grein, C.W.M.: Dichtungen der Angelsachsen. Stabreimend
Übersetzt. Erster und zweiter Band. Heidelberg 1930.

Grimm, Jakob: [Rezension von J. Andreas Schmellers Heliand-Ausgabe.] In: Göttingischer Gelehrten-Anzeiger 1831. No. 8. S. 66-79.

Grimm, Jakob: Deutsche Grammatik. II. Teil. Berlin 1878.

Grüters, O.: Ueber einige Beziehungen zwischen altsächsischer und altenglischer Dichtung. Bonn 1905.

Haymes, Edward R.: The Haymes Bibliography of the Oral Theory. Cambridge, Mass. Harvard 1973.

Henss, Walter: Zur Quellenfrage im Heliand und althochdeutschen Tatian. In: Der Heliand. Hg. von Jürgen Eichhoff und Irmengard Rauch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1973. (= Wege der Forschung. Bd. 321.) S. 191-199. Original in: Niederdeutsches Jahrbuch 77 (1954), S. 1-6.

Hepple, R.B.: Early Northumbrian libraries. In: Arch. AElia 14 (1917), S. 92-106.

Hepple, R.B.: The Monastery school at Jarrow. In: History 7 (1922), S. 92-102.

Heusler, Andreas: Deutsche Versgeschichte mit Einschluss des altenglischen und altnordischen Stabreimverses. In: Pauls Grundriss der germanischen Philologie 8.1. Berlin 1925.

Heusler, Andreas: Heliand, Liedstil und Epenstil. In: Kleine Schriften. Bd. 1. Berlin 1969. S. 517-565. Original in: Zeitschrift für deutsches Altertum 57 (1920), S. 1-48.

Heyne, M. (Hg.): Heliand nebst den Bruchstücken der altsächsischen Genesis. Mit ausführlichem Glossar herausgegeben. Paderborn 1905. (= Bibliothek der ältesten deutschen Literatur-Denkmäler. II. Bd. I. Teil.)

Hinderschiedt, Ingeborg: Zur Heliandmetrik. Das Verhältnis von Rhythmus und Satzgewicht im Altsächsischen. Amsterdam 1979.

Hofmann, Dietrich: Die altsächsische Bibelepik, ein Ableger der angelsächsischen Epik? In: Der Heliand. Hg. von Jürgen Eichhoff und Irmengard Rauch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1973. (= Wege der Forschung. Bd. 321.) S. 315-343. Original in: Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 89 (1959), Heft 3, S. 173-190.

Holthausen, F.: Altsächsisches Elementarbuch. Heidelberg 1900.

- Holthausen, F.: Wortdeutungen. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 48 (1924), S. 458-471.
- Holtzmann, Adolf: Heliand oder das Lied vom Leben Jesu, sonst auch die altsächsische Evangelienharmonie. In: Germania. Stuttgart 1856. S. 255-256. (= Vierteljahresschrift für deutsche Altertumskunde. Hg. von Franz Pfeiffer. Erster Jahrgang.)
- Ilkow, Peter: Die Nominalkomposita der altsächsischen Bibeldichtung. Ein semantisch-kulturgeschichtliches Glossar. Göttingen 1968.
- Jónsson, Finnur (Hg.): Saemundar-Edda. Eddukvaedi. Reykjavik 1926.
- Jónsson, Guðni (Hg.): Edda Snorra Sturlusonar. Reykjavik 1949.
- Jordan, Richard: Eigentümlichkeiten des englischen Wortschatzes. Heidelberg 1916. (= Anglistische Forschungen 17.)
- Jordan, Richard: [Rezension von Gustav Binz: Untersuchungen zum altenglischen sogenannten Crist.] In: Deutsche Literaturzeitung 29 (1908), Sp. 1253-1255.
- Jungandreas, Wolfgang: Leia im Heliand. In: Niederdeutsches Jahrbuch 81 (1958), S. 23-26.
- Kabell, Aage: Metrische Studien I. Der Alliterationsvers. München 1978.
- Kail, J.: Ueber die parallelstellen in der angelsächsischen poesie. In: Anglia 12 (1889), S. 21-40.
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth: Aus der Werkstatt des althochdeutschen Wörterbuchs. 17. Ahd. bilidi. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 66 (1942), S. 291-308.
- Keiser, A.: The Influence of Christianity on the Vocabulary of Old English Poetry. In: University of Illinois Studies in Language and Literature. Vol. 5 (1919). Nr. 1/2.
- Kellogg, Robert L.: The South Germanic Oral Tradition. In: Franciplegius: Medieval and Linguistic Studies in Honor of Francis Peabody Magoun, Jr. Ed. J.B. Bessinger, Jr., and R.P. Creed. New York 1965. S. 66-74.
- Kemble, John M.: The Poetry of the Codex Vercellensis. Part. I. London 1843.
- Klaeber, Fr.: Zur altsächsischen und altenglischen (jüngeren) Genesis. In: Anglia 55 (1931), S. 393-396.

- Kluge, Friedrich: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 16. Aufl. Bearbeitet von Alfred Götze. Berlin 1953.
- Krapp, George Philip, and Dobbie, Elliott van Kirk (Hg.): The Anglo-Saxon Poetic Records. 6 Vol. New York 1931-1953.
- Krause, Wolfgang: Die Runeninschriften im älteren Futhark. I. Text. Von Wolfgang Krause mit Beiträgen von Herbert Jankuhn. Göttingen 1966.
- Krogmann, Willy: Die Praefatio in librum antiquum lingua Saxonica conscriptum. In: Der Heliand. Hg. von Jürgen Eichhoff und Irmengard Rauch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1973. (= Wege der Forschung. Bd. 321.) S. 20-53. Original in: Niederdeutsches Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 69/70 (1948), S. 141-163.
- Krogmann, Willy: Der christliche Ursprung des altsächsischen Müdspelli. In: Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 71-73 (1948-1950), S. 17-31.
- Krogmann, Willy: Studien zum Altwestfälischen. In: Niederdeutsches Jahrbuch 77 (1954), S. 7-15.
- Krogmann, Willy: Beiträge zur altsächsischen Sprache und Dichtung 7. In: Niederdeutsches Jahrbuch 80 (1957), S. 25-50.
- Krogmann, Willy: Die Bodenständigkeit des Crist III. In: Zeitschrift für Mundartforschung 21 (1953), S. 1-28.
- Krogmann, Willy: Der Schöpfer des altsächsischen Epos. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 77 (1958), S. 225-244.
- Krogmann, Willy: Der Schöpfer des altsächsischen Epos. Fortsetzung. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 78 (1959), S. 19-39.
- Krogmann, Willy: Hörfehler in der altsächsischen Genesis. In: Niederdeutsches Jahrbuch 81 (1958), S. 10-13.
- Krogmann, Willy: Heliand, Tatian und Thomasevangelium. In: Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft 51 (1960), S. 255-268.
- Krogmann, Willy: Crist III und Heliand. In: Festschrift für Ludwig Wolff zum 70. Geburtstag. Neumünster 1962. S. 111-119.
- Lehmann, Winfred P.: The Alliteration of Old Saxon Poetry. Oslo 1953. (= Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap. Suppl. Bd. III.)

Lehmann, Winfred P.: The Development of Germanic Verse Form. Austin, Texas 1956.

Levison, W.: England and the Continent in the Eighth Century. Oxford 1946.

Lord, Albert B.: The Singer of Tales. Cambridge, Mass. 1960.

Magoun, Francis Peabody, Jr.: Oral-Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry. In: Speculum 28 (1953), S. 446-467.

Magoun, Francis Peabody, Jr.: Bede's Story of Caedman: The Case History of an Anglo-Saxon Oral Singer. In: Speculum 30 (1955), S. 49-63.

Magoun, Francis Peabody, Jr.: The Theme of the Beasts of Battle in Anglo-Saxon Poetry. In: Neuphilologische Mitteilungen 56 (1955), S. 81-90.

Magoun, Francis Peabody, Jr.: Abbreviated Titles for the Poems of the Anglo-Saxon Poetic Corpus. In: Etudes anglaises 8 (1955), S. 138-146.

Magoun, Francis Peabody, Jr.: Two Verses in the Old English Waldere Characteristic of Oral Poetry. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 80 (1958), S. 214-218.

Manganella, Gemma: Le Formule dell'Antica Poesia Sassone. In: AION, Sezione Germanica 5 (1962), S. 73-94.

Mittner, Ladislaus: Wurd. Das Sakrale in der altgermanischen Epik. Bern 1955. (= Bibliotheka Germanica 6. Hg. von Walter Henzen, Friedrich Maurer und Max Wehrli.)

Mitzka, Walther: Die Sprache des Heliand und die altsächsische Stammesverfassung. In: Der Heliand. Hg. von Jürgen Eichhoff und Irmengard Rauch. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1973. (= Wege der Forschung. Bd. 321.) S. 132-143. Original in: Niederdeutsches Jahrbuch. Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 71/72 (1950), S. 32-39.

Moore, Samuel: Notes on the Old English Christ. In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 131 (1913), S. 312.

Mossé, Fernand: Poésie Saxonne et poésie Anglaise à l'époque Carolingienne (à propos de Crist III). In: Etudes Germaniques 3 (1948), S. 157-165.

O'Neil, Wayne A.: Another Look at Oral Poetry in "The Seafarer". In: Speculum 35 (1960), S. 596-600.

Ohly-Steimer, M.: huldi im Heliand. In: Zeitschrift für deutsches Altertum 86 (1955-1956), S. 81-119.

Ortoleva, Grazia: La teoria orale formulistica e la sua applicazione alla poesia anglosassone. Messina 1973.

Parry, Milman: Studies in the Epic Technique of Oral Verse-Making. I: Homer and Homeric Style. In: Harvard Studies in Classical Philology 41 (1930), S. 73-147. II: The Homeric Language as the Language of Oral Poetry. In: Harvard Studies in Classical Philology 43 (1932), S. 1-50.

Pez, Bern. (Hg.): Thesaurus anecdotorum novissimus, seu veterum monumentorum eccless. collectio recentissima. 4 tomi fol. Aug. Vind. et Graecii 1721-1723.

Piper, Paul (Hg.): Die Altsächsische Bibeldichtung (Heliand und Genesis) I. Teil: Text. Stuttgart 1897. (= Denkmäler der Aelteren deutschen Litteratur.)

Plummer, Charles: Venerabilis Baedae Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum. Vol. I, II. Oxford 1896.

Plummer, Charles (Hg.): Two of the Saxon Chronicles Parallel. Oxford 1965.

Pope, Collins John: The Rhythm of Beowulf. An Interpretation of the Normal and Hypermetric Verse-Forms in Old English Poetry. New Haven 1966.

Quispel, G.: Some Remarks on the Gospel of Thomas. In: New Testament Studies 5 (1959), S. 276-290.

Quispel, G.: Tatian and the Gospel of Thomas. Studies in the history of the western Diatessaron. Leiden 1975.

Reinhard, Mariann: On the Semantic Relevance of the Alliterative Collocations in "Beowulf". Bern 1976. (= Schweizer Anglistische Arbeiten. Swiss Studies in English. Begr. von Bernhard Fehr. Hg. von Robert Fricker, Bern, Ernst Leisi, Zürich, Heinrich Straumann, Zürich. Bd. 92.)

Richter, Carl: Chronologische Studien zur angelsächsischen Literatur. Auf Grund sprachlich-metrischer Kriterien. Halle an der Saale 1910. (= Studien zur englischen Philologie. Hg. von Lorenz Morsbach. Heft 33.)

Richtnofen, Freiherr Karl von: Friesische Rechtsquellen. Berlin 1840.

Rogers, R.L.: The Crypto-Psychological Character of the Oral Formula. In: English Studies 47 (1966), S. 89-102.

Rooth, Erik: Ueber die Heliandsprache. In: Der Heliand. Hg. von Jürgen Eichhoff und Irmengard Rauch. Darmstadt:

Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1973. (= Wege der Forschung. Bd. 321.) S. 200-246. Original in: Fragen und Forschungen im Bereich und Umkreis der Germanischen Philologie. Festgabe für Theodor Frings zum 70. Geburtstag. Berlin 1956. S. 40-79. (= Veröffentlichungen des Instituts für Deutsche Sprache und Literatur 8.)

Rooth, Erik: Saxonica. Beiträge zur niedersächsischen Sprachgeschichte. Lund 1949. (= Skrifter utgivna av Kungl. humanistiska vetenskapssamfundet i Lund 44.)

Rosenthal, Dieter: 'Totsein' - 'Sterben' - 'Töten'. Untersuchungen im Bedeutungsfeld des Todes. Diss. [masch.] Göteborg 1971.

Rückert, Heinrich (Hg.): Heliand. Leipzig 1871. (= Deutsche Dichtungen des Mittelalters. Mit Wort- und Sacherklärungen. Hg. von Karl Bartsch. 4. Bd.)

Sarrazin, G.: Beowulf und Kynewulf. In: Anglia 9 (1886), S. 515-550.

Schaar, Claes: Critical Studies in the Cynewulf Group. Lund-Copenhagen 1949. (= Lund Studies in English 17.)

Schaar, Claes: On a New Theory of Old English Poetic Diction. In: Neophilologus 40 (1956), S. 301-309.

Schabram, Hans: Andreas und Beowulf. Parallelstellen als Zeugnis für literarische Abhängigkeit. In: Nachrichten der Giessener Hochschulgesellschaft. Bd. 34. Giessen 1965. S. 201-218.

Schade, Oskar: Altdeutsches Wörterbuch. I. und II. Teil. Halle a.S. 1872-1882.

Schmeller, J. Andreas (Hg.): Heliand oder die altsächsische Evangelien-Harmonie = Heliand. Poema Saxonicum seculi noni. Accurate expressum ad exemplar Monacense insertis e Cottoniano Londinensi supplementis nec non adjecta lectionum varietate nunc primum edidit J. Andreas Schmeller. Monachii, Stuttgartiae et Tubingae 1830.

Schmid, Karl (Hg.): Die Klostergemeinschaft von Fulda im frühen Mittelalter. Bd. 1: Grundlegung und Edition der Fuldischen Gedenküberlieferung. Bd. 2. 1-3: Kommentiertes Parallelregister und Untersuchungen. Bd. 2. 3: Untersuchungen. Bd. 3: Vergleichendes Gesamtverzeichnis der Fuldischen Personennamen. München 1978. (= Münsterische Mittelalter-Schriften Bd. 8/1-8/3.)

Schröder, E.: Zu Genesis und Heliand. In: Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 44 (1900), S. 223-232.

Schücking, Levin L.: [Rezension Binz: Untersuchungen ae. Crist.] In: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 120 (1908), S. 209-212.

Schwab, Ute: Caedmon: Testi e Studi. Pubblicazioni dell'Istituto di Lingue e Letterature germaniche. Messina 1972.

See, Klaus von: Was ist Heldendichtung? Originalbeitrag 1977. In: Europäische Heldendichtung. Hg. von Klaus von See. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1978. (= Wege der Forschung. Bd. 500.) S. 1-38.

Sehrt, Edward H.: Vollständiges Wörterbuch zum Heliand und zur altsächsischen Genesis. Göttingen 1966. (= Hesperia. Schriften zur germanischen Philologie.)

Sievers, Eduard: Der Heliand und die angelsächsische Genesis. Halle 1875.

Sievers, Eduard (Hg.): Heliand. Halle 1878. (= Germanistische Handbibliothek. Hg. von Julius Zacher. Bd. IV.) Als: Titelaufgabe vermehrt um das Prager Fragment des Heliand und die Vaticanischen Fragmente von Heliand und Genesis, 1935.

Sievers, Eduard: Angelsächsische Grammatik. Halle 1898.

Sievers, Eduard: Zur Rhythmik des germanischen Alliterationsverses I. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 10 (1885), S. 209-314.

Sievers, Eduard: Altgermanische Metrik. Halle 1893.

Sievers, Eduard: Ziele und Wege der Schallanalyse. Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft. In: Festschrift für Wilhelm Streitberg. Hg. von J. Friedrich et al. Heidelberg 1924. S. 65-111.

Sievers, Eduard: Zu Cynewulf. In: Neusprachliche Studien. Festgabe für Karl Luick. Wien 1925. S. 60-81.

Sisam, K.: The Structure of Beowulf. Oxford 1951.

Sonderegger, Stefan: Erscheinungsformen der Variation im Germanischen. In: Festschrift für Konstantin Reichardt. In Verbindung mit Herwig Zauchenberger. Hg. von Christian Gellinek. Bern und München 1969. S. 13-29.

Sonderegger, Stefan: Grundzüge deutscher Sprachgeschichte. Diachronie des Sprachsystems. Bd. I: Einführung - Genealogie - Konstanten. Berlin - New York 1979.

Steger, Hugo: Die Rotte. Studien über ein germanisches Musikinstrument im Mittelalter. In: Deutsche Viertel-

Jahresschrift für Literatur und Geistesgeschichte 1961.
Heft 1. S. 96-147.

Stevenson, William H. (Hg.): *Asser's Life of King Alfred*.
Oxford 1904.

Stevick, Robert D.: *The Oral-Formulaic Analyses of Old English Verse*. In: *Speculum* 37 (1962), S. 382-389.

Sweet, Henry (Hg.): *The Oldest English Texts*. London 1885.

Taege, Burkhard: *Das Straubinger Heliand-Fragment. Philologische Untersuchungen. I.: Zu Text und stemmatischer Stellung*. In: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 101, 2. Heft (1979), S. 181-228.

Thorpe, Benjamin: *Codex Exoniensis. A Collection of Anglo-Saxon Poetry, from a Manuscript in the Library of the Dean and Chapter of Exeter, with an English Translation, Notes, and Indexes*. London 1842.

Trautmann, Moritz: *Der Heliand eine Uebersetzung aus dem Altenglischen*. In: *Bonner Beiträge zur Anglistik* 17 (1905), S. 123-141.

Vilmar, A.F.C.: *Deutsche Altertümer im Heliand als Einkleidung der evangelischen Geschichte*. Marburg 1845, 21862.

Watts, A.C.: *The Lyre and the Harp*. New Haven and London 1969.

Whallon, William: *The Diction of Beowulf*. In: *Publications of the Modern Language Association of America* 76 (1961), S. 309-319.

Whallon, William: *Formula, Character, and Context. Studies in Homeric, Old English, and Old Testament Poetry*. Cambridge, Mass. 1969.

Whitelock, Dorothy: *The Audience of Beowulf*. Oxford 1951.

Whitelock, Dorothy (Hg.): *English Historical Documents*. London 1955.

Whitmann, Charles H.: *The Christ of Cynewulf. A Poem in Three Parts. The Advent, the Ascension, and the Last Judgment*. Boston 1900.

Wienold, Götz: *Formulierungstheorie - Poetik - Strukturelle Literaturgeschichte am Beispiel der altenglischen Dichtung*. Frankfurt a.M. 1971.

Williams, O.T.: *Short Extracts from Old English Poetry*. Bangor 1909.

Wolff, Ludwig: Germanisches Frühchristentum im Heliand.
In: Kleinere Schriften zur altdeutschen Philologie.
Berlin 1967. S. 50-69.

Wolff, Ludwig: Der Heliand als germanisch-deutsches Epos.
In: Kleinere Schriften zur altdeutschen Philologie.
Berlin 1967. S. 70-81.

Wrenn, C.L. (Hg.): Beowulf with the Finnesburg Fragment.
London 1973.

Wülffing, J. Ernst: [Rezension Binz: Untersuchungen ae.
Crist.] In: Beiblatt zur Anglia 20 (1909), S. 196-197.

Zangemeister, Karl, und Braune, Wilhelm: Bruchstücke der
altsächsischen Bibeldichtung aus der Bibliotheca Palatina.
Heidelberg 1894.

LEBENS LAUF

Ich, Roland Zanni, wurde am 5. Juni 1952 als Sohn des Josef und seiner Ehefrau, geb. Hüssy, in Bauma (ZH) geboren.

1959-1965 besuchte ich die Primarschule in Chur (GR), bestand im Herbst 1965 die Aufnahmeprüfung an die Bündner Kantonsschule, die ich durchlief, um 1972 mit der Maturität Typus B abzuschliessen. Nach Absolvierung der Rekrutenschule immatrikulierte ich mich im Wintersemester 1972/73 an der Universität Zürich für die Studienfächer "Geschichte der deutschen Sprache und Literatur", "Geschichte der englischen Sprache" und "Englische Literatur". Ich besuchte dabei die Lehrveranstaltungen der Professoren Burger und Sonderegger, Haas und Herzog, von Matt und Staiger, Leisi und Petter.

Im Winter 1975 betraute mich Prof. Dr. St. Sonderegger mit einer Lizentiatsarbeit über "Probleme der Vergleichbarkeit altenglischer und altsächsischer Dichtersprache", die ich nach einem einjährigen Englandaufenthalt in Cambridge im Herbst 1977 abschloss. Im Februar 1978 legte ich das Lizentiatsexamen bei den Professoren Sonderegger, Haas, von Matt, Leisi und Petter ab.

Im Februar 1980 promovierte ich bei Prof. Dr. St. Sonderegger zum Dr. phil.

Seit April 1978 bin ich wissenschaftlicher Assistent an der Linguistischen Abteilung des Deutschen Seminars der Universität Zürich.

Teildruck

Die vollständige Arbeit erscheint unter dem gleichen Titel als Band 76 (200) der Reihe 'Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der Germanischen Völker' im Verlag Walter de Gruyter & Co., Berlin.